



CHAPITRE 36

CHAPTER 36

Loi modifiant la Loi des produits laitiers An Act to amend the Dairy Products Act

[Sanctionnée le 24 avril 1963]

[Assented to 24th April 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c.
126, a. 2,
mod.

1. L'article 2 de la Loi des produits laitiers (Statuts refondus, 1941, chapitre 126), modifié par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 64, par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 60, et par l'article 2 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 28, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 3° par le suivant:

"Régie".

"3° Le mot "Régie" signifie la Régie des marchés agricoles du Québec;"

b) en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes du paragraphe 9°, les mots ", pour la vente, le beurre ou le fromage" par les mots "le beurre pour la vente";

c) en retranchant le paragraphe 13°.

S.R., c.
126, a. 3,
mod.

2. Le deuxième alinéa de l'article 3 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans l'avant-dernière ligne, le nombre "8.5%" par le nombre "8%".

Id., a. 7,
remp.

3. L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Tenue de
registres.

"7. Le propriétaire ou le gérant d'une fabrique et le distributeur de produits laitiers doivent tenir des registres ou des écritures et faire à la Régie des rapports de leurs opérations en la forme et dans les délais prescrits par la Régie."

R.S., c.
126, s. 2,
am.

1. Section 2 of the Dairy Products Act (Revised Statutes, 1941, chapter 126), amended by section 1 of the act 14 George VI, chapter 64, by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 60, and by section 2 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 28, is again amended:

a. by replacing paragraph 3 by the following:

"3. The word "Board" means the "Board" "Quebec Agricultural Marketing Board;"

b. by striking out the words "or cheese" in the tenth line of paragraph 9;

c. by striking out paragraph 13.

2. The second paragraph of section 3 of the said act is amended by replacing the figure "8.5%", in the last line, by the figure "8%".

3. Section 7 of the said act is replaced by the following:

"7. Every owner or manager of a factory and every distributor of dairy products shall keep books or records and shall make to the Board reports of their operations in such form and within such delays as are prescribed by the Board."

S.R., c. 126, a. 10, mod.	<p>4. L'article 10 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les trois premières lignes, les mots "Si un ou des producteurs-fournisseurs se plaignent par écrit à l'inspecteur général du fait" par les mots "Sur réception d'une plainte d'un producteur-fournisseur ou d'un rapport d'un inspecteur à l'effet".</p>	<p>4. Section 10 of the said act is amended by replacing the words "If one or more producer-suppliers complain in writing to the inspector-general", in the first three lines, by the words "On receiving a complaint from a producer-supplier or a report from an inspector".</p>	R.S., c. 126, s. 10 am.
Id., a. 12, ab.	<p>5. L'article 12 de ladite loi est abrogé.</p>	<p>5. Section 12 of the said act is repealed.</p>	Id., s. 12, repealed.
Id., a. 13, mod.	<p>6. L'article 13 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 46, par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 64, et par l'article 3 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 60, est de nouveau modifié:</p> <p>a) en remplaçant les deux premières lignes par les suivantes:</p>	<p>6. Section 13 of the said act, amended by section 2 of the act 11 George VI, chapter 46, by section 3 of the act 14 George VI, chapter 64, and by section 3 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 60, is again amended:</p> <p>a. by replacing the first two lines by the following:</p>	Id., s. 13, am.
Devoirs et pouvoirs.	<p>13. Sous le régime des dispositions de la présente loi, la Régie des marchés agricoles du Québec a, en outre des devoirs et pouvoirs qui lui sont attribués par la Loi des marchés agricoles du Québec, les devoirs et pouvoirs";</p> <p>b) en remplaçant les deux derniers alinéas par les suivants:</p>	<p>13. Under this act, the Quebec Agricultural Marketing Board shall have, in addition to the duties and powers assigned to it by the Quebec Agricultural Marketing Act, the duty and power";</p> <p>b. by replacing the last two paragraphs by the following paragraphs:</p>	Duties and powers.
Entrée en vigueur d'ordonnance.	<p>"Une ordonnance édictée par la Régie en vertu du présent article doit être publiée dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> et entre en vigueur le jour de sa publication ou à la date ultérieure qui y est fixée.</p>	<p>"Any order made by the Board under this section shall be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> and shall come into force on the day of its publication or on such later date as is fixed therein.</p>	Coming into force of order.
Abrogation.	<p>Telle ordonnance peut être abrogée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la Régie et cesse d'être en vigueur à compter de l'avis publié à cet effet dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>."</p>	<p>Such order may be repealed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Board and shall cease to be in force counting from the notice published to such effect in the <i>Quebec Official Gazette</i>."</p>	Repeal of order.
S.R., c. 126, a. 16, remp.	<p>7. L'article 16 de ladite loi est remplacé par le suivant:</p>	<p>7. Section 16 of the said act is replaced by the following:</p>	R.S., c. 126, s. 16, replaced.
Nomination, etc.	<p>16. Les inspecteurs ou agents nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés et rémunérés suivant la Loi du service civil."</p>	<p>16. The inspectors or agents required for the carrying out of this act shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act."</p>	Inspectors, etc.
S.R., c. 126, a. 36, remp.	<p>8. L'article 36 de ladite loi est remplacé par le suivant:</p>	<p>8. Section 36 of the said act is replaced by the following:</p>	R.S., c. 126, s. 36, replaced.
Dépenses.	<p>36. Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature."</p>	<p>36. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature."</p>	Expenses.

- 9.** Les permis délivrés en vertu de la Loi des produits laitiers demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1963 s'ils n'expirent pas avant cette date ou s'ils n'ont pas été plus tôt révoqués ou annulés en vertu de ladite loi.
- 9.** Permits issued under the Dairy Products Act shall remain in force until the 31st of December 1963 if they do not expire before that date or have not sooner been revoked or cancelled under the said act.
- 10.** Les ordonnances ou autres décisions de La Commission de l'industrie laitière de la province de Québec demeurent en vigueur, mais peuvent être modifiées ou abrogées par la Régie des marchés agricoles du Québec. Les procédures instituées par ou contre la commission peuvent être continuées par ou contre la Régie sans reprise d'instance.
- 10.** The orders or other decisions of the Dairy Industry Commission of the Province of Quebec shall remain in force but may be amended or repealed by the Quebec Agricultural Marketing Board. Proceedings begun by or against the commission may be continued by or against the Board without proceedings in continuance of suit.
- Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, l'expression "La Commission de l'industrie laitière de la province de Québec" ou "l'inspecteur général des produits laitiers" ou toute autre expression employée pour désigner ladite commission ou ledit inspecteur désigne la Régie des marchés agricoles du Québec.
- In every act, proclamation, order in council, contract or document, the expression "Dairy Industry Commission of the Province of Quebec" or "inspector-general of dairy products" or any other expression used to designate the said Commission or the said inspector-general shall designate the Quebec Agricultural Marketing Board.
- 11.** La présente loi entrera en vigueur le 1er mai 1963.
- 11.** This act shall come into force on the 1st of May 1963.

Durée des permis.

Duration of permits.

Ordonnances, etc. en vigueur.

Orders, etc., to remain in force.

Désignation.

Designation.

Entrée en vigueur.

Coming into force.